

时间时间时间 TIME

时间

吉狄马加 著

Poems by Jidi Majia

云南出版集团公司

云南人民出版社

Yunnan Publishing Group Corporation

Yunnan People's Publishing House

在我的故乡
我无法见证
一道土墙的全部历史
那是因为在一个瞬间
我无法亲历
一粒尘埃
从诞生到死亡的过程
哦，时间！
是谁用无形的剪刀
在距离和速度的平台
把你剪成了碎片



时间

(汉英对照)
[Chinese - English]

TIME

吉狄马加 著

杨宗泽 译

Poems by Jidi Majia

Translated by Yang Zongze

云南出版集团公司

云南人民出版社

Yunnan Publishing Group Corporation

Yunnan People's Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

时间 / 吉狄马加著. —昆明: 云南人民出版社,
2006.10

ISBN 7-222-04826-X

I. 时 ... II. 吉 ... III. ①诗歌—作品集—当代
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 105896 号

责任编辑: 欧阳常贵 海 惠 郭木玉

封面装帧: 王睿韬

责任印制: 马跃武

书名	时 间
作者	吉狄马加 著
出版	云南出版集团公司 云南人民出版社
社址	昆明市环城西路 609 号
邮编	650034
网址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开本	787×1092 1/16
印张	21.125
版次	2006 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
印刷	云南新华印刷二厂
书号	ISBN7-222-04826-X
定价	36.00 元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。
发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)



作者简介

吉狄马加（1961—）：彝族，中国四川省凉山彝族自治州人，著名诗人、作家。现任中国作家协会书记处书记，中国诗歌学会常务副会长，中华全国青年联合会副主席，十届全国政协委员。作为中国当代少数民族代表性诗人之一，其诗歌作品曾多次获得国家大奖，并被译成英文、法文、意大利文、日文、西班牙文、保加利亚文、塞尔维亚文、马其顿文、罗马尼亚文、蒙古文等多种文字，引起国际诗坛的关注。迄今已有《初恋的歌》（1985年）《一个彝人的梦想》（1990年）《罗马的太阳》（1991年）《吉狄马加诗选》（1992年）《被埋葬的词》（1998年）等十余本诗集在国内外以多种文字出版。曾多次率中国作家代表团和中国青年代表团参加国际活动。

About the Author

Jidi Majia (1961 —) : a Yi nationality, a native of the Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan Province, P.R.China. A famous contemporary Chinese poet and writer. He is now secretary of the Secretariat of Chinese Writers Association, the vice-president of Chinese Poetry Society and vice-president of All-China Youth Federation and member of the tenth CPPCC. As one of the famous contemporary representative poets, his poetry works has won state-grade awards for several times in China. Many of his poems have been translated into English, French, Italian, Japanese, Spanish, Bulgaria, Serbo-Croatian, Macedonian, Romanian, Mongolian and other languages, and his poetry has drawn world-wide attention. Up to now, dozen of publications of his poems have been published in Chinese or foreign languages both at home and the abroad, such as *The Song of the First Love* (1985), *The Dream of a Yi Native* (1990), *The Sun of Rome* (1991), *Selected Poems by Jidi Majia* (1992), and *The Buried Words* (1998). He has led Chinese writers deputation and China Youth deputation to go abroad to take part in some international activities many times.

我的歌（代前言）

我的歌
是长江和黄河多声部合唱中
一个个音符
我的歌
是多情的风
是缠绵的雨
是故乡山岗上
一只会唱歌的百灵
是献给这养育了我的土地的
最深沉的思念

我的歌
是一只飞过高山和平原的
美丽的相思鸟
我的歌
是含笑的泪
是初恋的潮
是远方地平线上
一条黑色的河
是献给我古老民族的
一束刚刚开放的花朵

我的歌
是那蓝色的天空上
一朵飘动的云
我的歌
是幽谷的回声
是远山的一种呼唤
是暴风雨过后
一条迷人的岸
是献给祖国母亲的
最崇高的爱情



My Song

(Used in Lieu of a Preface)

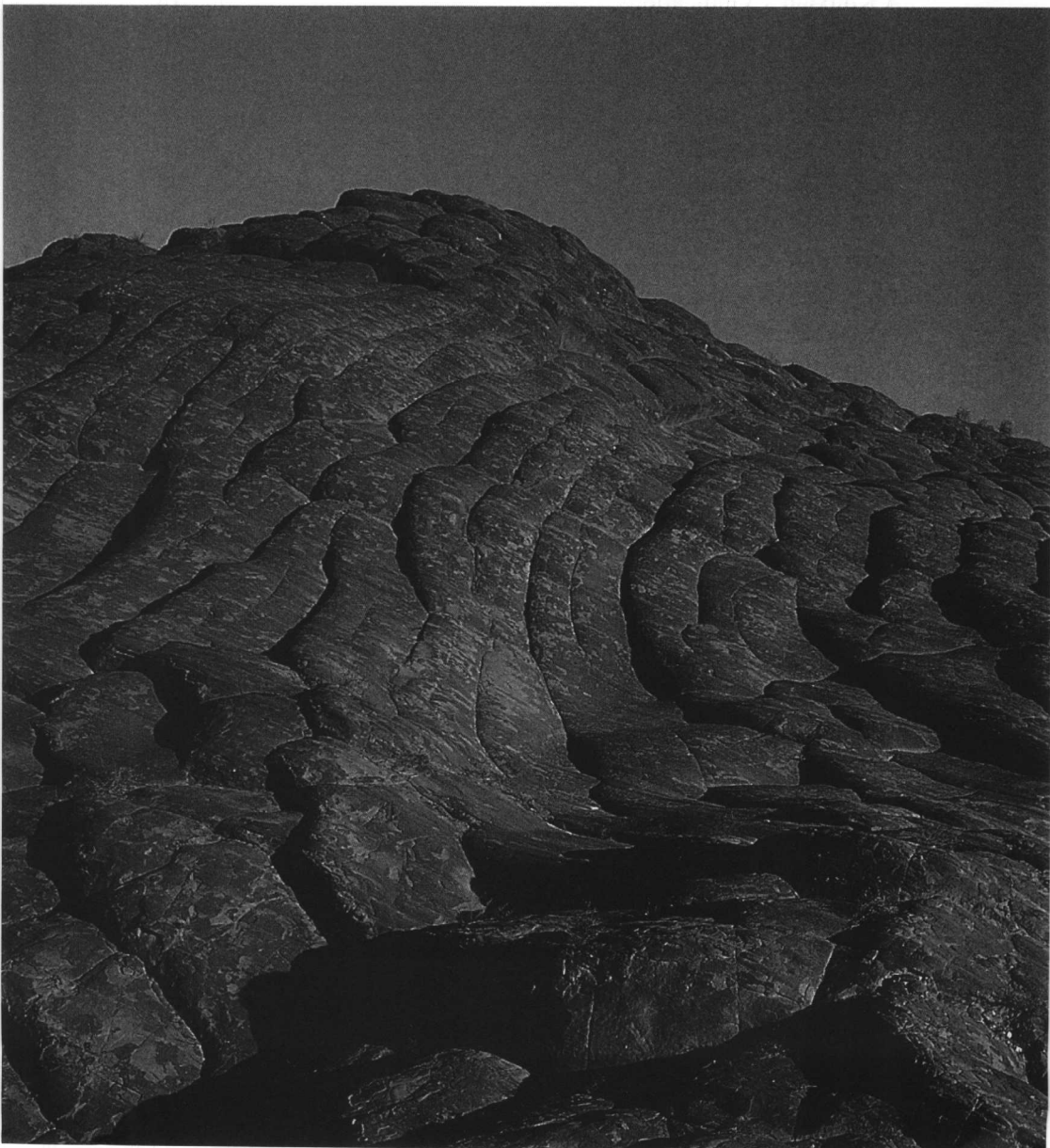
My song
is a tiny note of a multi-parts chorus
of the Yangtze River and the Yellow River
My song
is a breeze, tender and affectionate
is a never-ending drizzle
is a lark
singing on the hills of my native place
is my deep missing
to the land in which I was reared

My song
is a beautiful red-billed leiothrix
flying over mountains and plains
My song
is the tear filled with smile
is the tide just fallen in love
is a black river
on the remote horizon
is a bouquet of fresh flowers
given to my ancient nationality

My song
is a cloud
floating in the blue sky
My song
is an echo resounding in the deep valley
is a call of the remote mountains
is an charming bank
after a rainstorm
is my lofty love
to my motherland



目 CONTENTS录



Self-Portrait	2
Hunter Rock.....	6
Answer	10
Chord of " Sleep "	12
The Yi Speak of Fire	16
A Kouxian's Vindication	18
Folk Song.....	20
Contrast	22
An Aged Fighting-Bull	24
A Died Fighting-Bull	28
Our Mothers' Hands.....	32
A Black River	36
Scarf	38
An Ancient Land	44
An Old Man Who Makes Kouxian	48
Song of the Yi People.....	56
A Grateful Feeling to a River	58
My Wishes	60
To Myself	64
Listening " A Hymn for Seeing a Soul Off "	66
Understanding	68
The Lost Tradition	70
The Blue Sheep in Gulilada	72
The Rhythm of a Tribe	74
A Lullaby	76
Feeling and Thinking	82
This Land	84
The Ballads in My Memory	88
A Black Rhapsody	92
Rocks	98
The Figures of the Mountains	100

自画像	3
猎人岩	7
回 答	11
“睡”的和弦	13
彝人谈火	17
口弦的自白	19
民 歌	21
反 差	23
老去的斗牛	25
死去的斗牛	29
母亲们的手	33
黑色的河流	37
头 巾	39
古老的土地	45
做口弦的老人	49
彝人之歌	57
感谢一条河流	59
我 愿	61
致自己	65
听《送魂经》	67
理 解	69
失去的传统	71
古里拉达的岩羊	73
部落的节奏	75
催眠曲	77
感 受	83
土 地	85
回忆的歌谣	89
黑色狂想曲	93
岩 石	99
群山的影子	101

Gods in My Native Place	102
Days	104
The Faded Part	106
In the Mountains	110
In the Distance	112
The Painful Buckwheat	116
The Buried Words	118
Recalling	120
An Invisible Person.....	122
Looking After Bimo	124
Bimo's Voice	126
Rider.....	128
Xiao Hong's Harbin	130
Saddle	134
To a Mountain Village Young Girl	136
First Love	138
The Last Call	142
A Dream Variations	146
An Inscription on an Autograph Book	150
A Migrated Tribe.....	154
My Wish to Xinghui Festival	160
Yima Erbo	164
Meaning	166
My Thoughts and Feelings at a Dusk	168
A Portrait of the Autumn	170
A Girl in Butuo	172
Past Events.....	174
Ode	176
The Distant Mountains.....	180
The Colors in the Yi People's Dreams	184
A White World	188

故土的神灵.....	103
日 子.....	105
消隐的片断.....	107
山 中.....	111
在远方.....	113
苦荞麦.....	117
被埋葬的词.....	119
追念.....	121
看不见的人.....	123
守望毕摩.....	125
毕摩的声音.....	127
骑 手.....	129
萧红的哈尔滨.....	131
马 鞍.....	135
寄山里的少女.....	137
初 恋.....	139
最后的召唤.....	143
梦想变奏曲.....	147
题纪念册.....	151
一支迁徙的部落.....	155
星回节的祝愿.....	161
依玛尔博.....	165
含 义.....	167
黄昏的怀想.....	169
秋天的肖像.....	171
布拖·女郎.....	173
往 事.....	175
题 辞.....	177
远 山.....	181
彝人梦见的颜色.....	185
白色的世界.....	189

Night.....	190
An Invisible Wave.....	192
The Crematory in My Native Land.....	194
Only Because	198
The Sun.....	202
I Long For.....	204
The Residence of the Soul.....	210
To a Young Girl in Butuo	212
Untitled.....	214
The Yi Nationality	216
Goat	218
A Stranger.....	220
To Salvatore Quasimodo's Enemy	222
Letter	224
An Autumn Day	226
The Gypsy	228
Christ and General	230
In a Buddhist Temple in Lion Mount	232
Eyes of the Autumn.....	234
Ode to Pain	236
This World's Welcoming Speech.....	238
Thinking of Wine	240
Dogs in Tibet	242
The Octagonal Street.....	244
The Last Wine Bibber	246
The Last Reef.....	248
The Great Wall.....	250
The Ends of the Earth	252
The Deer Turning Round.....	254
Adobe Wall	256
Ode to the Aboriginal Nationalities.....	258

夜.....	191
看不见的波动.....	193
故乡的火葬地.....	195
只因为.....	199
太 阳	203
我渴望	205
灵魂的住址.....	211
致布拖少女.....	213
无 题	215
彝 人	217
山 羊	219
陌生人	221
致萨瓦多尔·夸西莫多的敌人	223
信	225
秋 日	227
吉普赛人	229
基督和将军.....	231
狮子山上的禅寺	233
秋天的眼睛.....	235
献给痛苦的颂歌	237
这个世界的欢迎词	239
酒的怀念	241
西藏的狗	243
八廓街	245
最后的酒徒.....	247
最后的礁石.....	249
长 城	251
天涯海角	253
鹿回头	255
土 墙	257
献给土著民族的颂歌.....	259

O' Keefe's Homeland.....	262
Looking Back Upon the 20th Century	264
Missing My Youth.....	270
Grateful to the Land.....	274
I Love Them	278
Freedom	280
Dedicated to 1987	282
Between Hope and Despair	284
I Am Told	288
I Recognize that I Love This City	290
Revering Life.....	296
Dedicated to the Rivers in the World.....	302
A Narrow Gauge Train in Memory.....	306
Time.....	310
A Kind of Voice (Used in a Lieu of a Postscript).....	
..... by Jidi Majia	314
Jidi Majia's Poetry: The Spokesman of the Spirit and	
Culture of a Nationality..... by Yang Zongze	320

时 间

欧姬芙的家园	263
回望二十世纪	265
想念青春	271
感恩大地	275
我爱他们.....	279
自 由	281
献给 1987	283
在绝望与希望之间	285
我听说.....	289
我承认，我爱这座城市	291
敬畏生命	297
献给这个世界的河流.....	303
记忆中的小火车	307
时 间	311
一种声音（代后记）.....吉狄马加	315
吉狄马加诗歌：民族精神与民族文化的代言人.....杨宗泽	321

时间

